

ZMLUVA O ZABEZPEČENÍ TLMOČNÍKA A PREKLADATEĽA

uzatvorená podľa §§ 39 a 40 zákona č. 618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom, (ďalej len „Autorský zákon“)

ŠTÁTNE DIVADLO KOŠICE

Sídlo: **Hlavná 58, 042 77 Košice**
Konajúce: **Mgr. Petrom Himičom, PhD. – riaditeľom**
Právna forma: **štátna príspevková organizácia**
Zriaďovateľ: **Ministerstvo kultúry SR, zriaďovacia listina č. MK-520/2002-1**
Bankové spojenie: **Štátna pokladnica Bratislava**
Číslo účtu: **7000070481/8180; 7000240452/8180**
IČO: **312 99 512**
IČ DPH: **SK2021469758**
DIČ: **2021469758**
Kontaktná osoba: **Bc. Antónia Pitoňáková**
Telefón: **055 – 2452 214**
Fax: **055 – 2452 212**
Net: **www.sdke.sk**
E-mail: **cinohra@sdke.sk** (ďalej len „Divadlo“)

VIA LINGUA s.r.o.

Sídlo: **Považská 18, 040 11 Košice**
Konajúce: **Mgr. Roman Gajdoš - konateľ**
Právna forma: **spoločnosť s ručením obmedzeným**
Register: **Obchodný register Okresného súdu Košice I, odd. Sro, vložka č. 32866/V**
IČO: **47 225 980**
DIČ: **zatiaľ nepridelené**
IČ DPH: **nie je platiteľom DPH**
Bankové spojenie:
Telefón:
e-mail: (ďalej len „Via Lingua“)

(spoločne ďalej aj ako „Zmluvné strany“)

sa dohodli na tejto Zmluve o zabezpečení tlmočníka a prekladateľa (ďalej len „Zmluva“)

Článok I

Úvodné ustanovenia

1. Via Lingua zastupuje na základe osobitnej zmluvy tlmočníka a prekladateľa Mgr. Romana Gajdoša, (ďalej len „Prekladateľ“).
2. Via Lingua vyhlasuje, že s Prekladateľom má uzatvorenú zmluvu, na základe ktorej je oprávnená ho zastupovať voči tretím osobám, uzatvárať vo svojom mene a na svoj účet zmluvy s tretími osobami v súvislosti s prekladmi a tlmočením, prípadne udeľovať tretím osobám licenciu, v rozsahu potrebnom pre naplnenie účelu tejto Zmluvy.

Článok II

Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto Zmluvy je:
 - a) záväzok Via Lingua, že vo vlastnom mene zabezpečí účasť a vykonanie dohodnutých služieb Prekladateľom, pričom dohodnutými službami sa rozumie (1) korektúra francúzskeho prekladu textu divadelnej hry Martina McDonagha - Krásavica z Leenane a (2) tlmočenie pre potreby účastníkov zájazdu na predstavení tejto divadelnej hry v parížskom divadle Le Ranelagh v dňoch 22. až 24. septembra 2013,
 - b) záväzok Via Lingua udeliť súhlas s použitím korektúry – t.j. udelenie licencie,
 - c) záväzok Divadla zaplatiť Via Lingua dohodnutú odmenu.

Článok III

Licencia

1. Via Lingua touto Zmluvou udeľuje súhlas na použitie korektúry textu pre potreby titulovania predstavenia Krásavica z Leenane vo francúzskom jazyku na predstavení dňa 23. septembra 2013 v parížskom divadle Le Ranelagh.
2. Použite diela inými spôsobmi než sú dohodnuté v tejto Zmluve, podlieha vždy osobitnej dohode s Via Lingua.

Článok IV

Práva a povinnosti Via Lingua

1. Via Lingua má právo najmä:
 - a) vyžadovať od Divadla a tretích osôb rešpektovanie a dodržiavanie všetkých práv, ktoré Prekladateľovi prináležia podľa príslušných ustanovení Autorského zákona,
 - b) na vyplatenie dohodnutej odmeny za vytvorenie splnenie predmetu tejto Zmluvy - riadne a včas, t.j. spôsobom, v termíne a vo výške dohodnutých v tejto Zmluve,
 - c) na vytvorenie obvyklých podmienok pre Prekladateľa potrebných pre úspešné splnenie predmetu tejto Zmluvy, vrátane zabezpečenia ubytovania Prekladateľa v mieste konania zájazdu a dopravy Prekladateľa.
2. Via Lingua sa zaväzuje, že Prekladateľ poskytne služby podľa predmetu tejto Zmluvy korektúru na vysokej umeleckej a profesionálnej úrovni.

Článok V

Práva a povinnosti Divadla

1. Divadlo má právo najmä:
 - a) vyžadovať splnenie predmetu tejto Zmluvy,
 - b) vyžadovať splnenie všetkých ostatných povinností zakotvených v tejto Zmluve.
2. Divadlo je povinný najmä:
 - a) vyplatiť Via Lingua dohodnutú odmenu za splnenie predmetu tejto zmluvy licencie, riadne a včas, t.j. spôsobom, v termíne a vo výške dohodnutých v tejto Zmluve.

Článok VI

Odmena

1. Divadlo sa zaväzuje, že uhradí Via Lingua odmenu vo výške:
 - a) **400,-€** (slovom **štyristo** EUR) za korektúru textu
 - b) **700,- €** (slovom **sedemsto** EUR) za tlmočenie.
2. Odmena je splatná na základe faktúry vystavenej Via Lingua a doručenej do 15-tich dní po splnení predmetu Zmluvy, bezhotovostne prevodom na účet uvedený vo faktúre. Splatnosť faktúry je do 21 dní odo dňa jej doručenia Divadlu.
3. V dohodnutej odmene sú zahrnuté všetky finančné nároky Via Lingua nevyhnutné pre plnenie predmetu tejto Zmluvy.
4. Via Lingua sa zaväzuje, že z dohodnutej odmeny vyporiada všetky majetkové nároky Prekladateľa, ako aj odvodové a poplatkové zákonné povinnosti.
5. Via Lingua bol pri podpise tejto Zmluvy oboznámený s tým, že ubytovanie a doprava poskytnuté a uhradené Divadlom je nepeňažným príjmom Prekladateľa a podlieha zdaneniu daňou z príjmu podľa osobitných predpisov (zákon č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov, v znení neskorších predpisov).

Článok VII

Trvanie zmluvy, jej skončenie a odstúpenie od zmluvy

1. Zmluvný vzťah založený touto zmluvou sa končí:
 - a) uplynutím doby, na ktorú bola Zmluva dojednaná,
 - b) písomnou dohodou Zmluvných strán.
2. Táto zmluva s uzatvára na dobu určitú od **9. septembra 2013** do **24. septembra 2013**.
3. Dohodou Zmluvných strán je možné ukončiť tento zmluvný vzťah kedykoľvek. Na platnosť dohody sa vyžaduje dodržanie písomnej formy, inak je neplatná.
4. Písomnosti týkajúce sa vzniku, zmeny alebo zániku zmluvného vzťahu založeného touto Zmluvou, alebo právnych skutočností z tohto vzťahu vyplývajúcich si Zmluvné strany doručujú v priestoroch a objektoch Divadla, a ak to nie je možné doručujú sa písomnosti poštou ako doporučená zásielka. Povinnosť doručujúcej

Zmluvnej strany doručiť písomnosť sa splní, len čo adresát písomnosť prevezme alebo len čo ju pošta vrátila doručujúcej Zmluvnej strane ako nedoručiteľnú, alebo ak doručenie písomnosti bolo zmarené konaním alebo opomenutím adresáta. Účinky doručenia nastanú aj vtedy, ak adresát prijatie písomnosti odmietne.

Článok VIII

Záverečné ustanovenia

1. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma Zmluvnými stranami. Zmluvné strany berú na vedomie, že podľa ustanovenia §5a ods. 1 a nasl. zákona č. 211/200 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov, je táto Zmluva povinne zverejňovanou zmluvou. V súlade s ustanovením §47a zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov, nadobúda táto Zmluva účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia.
2. Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky prípadné spory, do ktorých sa pri plnení tejto Zmluvy dostanú, budú riešené v prvom rade dohodou. Ak nedôjde k dohode platí, že prípadne spory budú rozhodované riadnymi súdmi.
3. Všetky zmeny a doplnenia tejto Zmluvy sa uskutočnia formou písomného dodatku na základe súhlasného prejavu oboch Zmluvných strán.
4. Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, po jednom rovnopise pre každú Zmluvnú stranu.
5. Skutočnosti neupravené touto Zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka, Autorského zákona a ustanoveniami iných všeobecne záväzných právnych predpisov, ktoré môžu mať alebo majú vzťah k právnym a iným skutočnostiam vyplývajúcim z tejto Zmluvy.
6. Zmluvné strany prehlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto Zmluvy a na znak súhlasu s jej znením ju podpísali.

Košice

Košice

Mgr. Peter HIMIČ, PhD.
riaditeľ
Štátneho divadla Košice

Mgr. Roman GAJDOŠ
konateľ
VIA LINGUA, s.r.o.

za Divadlo